

DOHODA O PLÁNOVANÍ

Článok I **Zmluvné strany**

- 1. Bratislavský samosprávny kraj**
Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
zastúpený: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA, predseda Bratislavského samosprávneho kraja
IČO: 36063606
DIČ: 2021608368
- 2. Spolková krajina Dolné Rakúsko**
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
zastúpená: Dipl.-Ing. Ludwig Schleritzko, Landesrat
IČ DPH: ATU 37165802
IČO: 09, DIČ: 533/1989

Článok II **Základy a východiskové body dohody**

Uvedomujúc si zodpovednosť za rozvoj regiónov sa partneri zhodli, že v oblasti obcí Angern / Weiden a Záhorska Ves je potrebné vybudovať regionálny cestný most. Na zistenie principiálnej uskutočniteľnosti, príp. technických a rámcových podmienok a na zistenie nákladov na opatrenie sa má vypracovať štúdia. Predmetom tejto dohody vypracovanie je štúdie uskutočniteľnosti prepojenia cesty B49, Bernstein Straße na rakúskej strane, ako aj cesty III/1106 na slovenskej strane. Rozšírenia cestnej siete nad tento rámec sú v okruhu pôsobnosti každého partnera a musia sa preskúmať na vlastné náklady.

Článok III **Predmet dohody**

- a) Predmetom tejto dohody o plánovaní je spôsob rozdelenia nákladov, obstarávania a **zadávaní štúdie uskutočniteľnosti**, všetkých potrebných odborných príspevkov a tlmočnických/prekladateľských prác.
- b) Všetky podklady, ktoré sú pre obe zmluvné strany relevantné, sa musia vyhotoviť v slovenskom a nemeckom jazyku, a partneri si vzájomne poskytnú nahliadnutie.
- c) V tejto štúdii uskutočniteľnosti sa majú zistiť zásadné technicky možné varianty riešenia ohľadom ich dopadov na životné prostredie a náklady na vybudovanie.
- d) Štúdia zahŕňa systematické zobrazenie kvalitatívnych dopadov plánovaného opatrenia a ich verbálne hodnotenie. Principiálne sa budú analyzovať dopady na podstatné témy – doprava, človek, priestor a životné prostredie a takisto budú monetárne hodnotené rôzne varianty vrátane potrebných ekologických sprievodných opatrení.

Článok IV

Obstarávanie a zadávanie

- a) Zmluvné strany sa dohodli, že obstarávanie a zadávanie štúdie uskutočniteľnosti, ako aj všetkých príslušných odborných príspevkov, tlmočnických/prekladateľských prác na rakúskom a slovenskom území bude realizovať Spolková krajina Dolné Rakúsko (ďalej len „krajina DR“). Všetky rozpočtovo relevantné zadávania sa musia obsahovo odsúhlasiť so slovenským partnerom.
- b) Výkony týkajúce sa plánovania bude zadávať krajina DR po dohode s Bratislavským samosprávnym krajom (ďalej len „BSK“) na základe predpisov o zadávaní zákaziek na služby v Republike Rakúsko, ktoré BSK akceptuje v plnom rozsahu. Krajina DR poskytne tieto podklady BSK na požiadanie.
- c) BSK bude informovať krajinu DR o všetkých relevantných právnych a technických ustanoveniach, ktoré sú platné na Slovensku.
- d) Plány sa vyhotovia v nemeckom, ako aj v slovenskom jazyku a po ich dokončení sa poskytnú BSK.

Článok V

Rozdelenie nákladov

- a) Náklady na vypracovanie štúdie uskutočniteľnosti a všetkých príslušných odborných príspevkov znáša 50% krajina DR a 50% BSK.
- b) Náklady na tlmočenie príp. preklady znáša počas celej fázy plánovania krajina DR a BSK vždy v rozsahu 50 %.
- c) Zadávanie tlmočnických a prekladateľských prác realizuje krajina DR.
- d) Krajina DR a BSK zadávajú a riadia projekt samostatne v rámci svojej právomoci. Náklady nesie každá strana samostatne. Sprievodnú projektovú dokumentáciu (výsledné protokoly) vypracuje krajina DR.

Článok VI

Spracovanie faktúr a vyúčtovanie

- a) Vyúčtovanie výdavkov na budúcich dodávateľov štúdie uskutočniteľnosti a všetkých príslušných odborných príspevkov, ako aj na tlmočnicke a prekladateľské práce zrealizuje krajina DR, pričom faktúry a príslušné podklady budú vyhotovené v nemeckom a v slovenskom jazyku.
- b) Krajina DR skontroluje vecnú a účtovanú správnosť predložených faktúr. Po kontrole krajina DR potvrdí čiastočnú faktúru/konečné vyúčtovanie a zašle BSK platobnú výzvu na úhradu príslušnej pomernej sumy v slovenskom jazyku.

Fakturačná adresa BSK je:

Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05, Bratislava

Fakturačná adresa krajiny DR je:

Land NIEDERÖSTERREICH, p.A. Abteilung Landesstraßenplanung (ST3) Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten“

- c) Konečné vyúčtovanie sa uskutoční po dokončení činností plánovania na základe nákladov na plánovanie, ktoré skutočne vyúčtovala príp. vynaložila krajina DR.

Článok VII

Platnosť a účinnosť dohody

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni zverejnenia tejto dohody podľa § 47a Občianskeho zákonníka.

Článok VIII

Miesto jurisdikcie

V prípade všetkých právnych sporov vzniknutých z tejto dohody, pre ktoré nie je právne vylúčená dohoda o mieste jurisdikcie, rozhoduje v prvej inštancii vecne príslušný súd .

Článok IX

Salvátorská klauzula

Neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto dohody neruší platnosť zvyšných ustanovení dohody. Namiesto neplatného ustanovenia sa dohodne také ustanovenie, ktoré sa bude čo najviac podobáť ekonomickému účelu neplatného ustanovenia.

Článok X

Záverečné ustanovenia

- a) Táto dohoda je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane tri vyhotovenia.
- b) Znenie tejto dohody bude vypracované aj v slovenskom jazyku.
- c) Overený nemecký preklad je v prílohe 1. Na príslušných územiach štátov platí rakúske resp. slovenské právo.
- d) Zmluvné strany **vyhlasujú, že súhlasia s tým, že Bratislavský samosprávny kraj ako verejná inštitúcia zverejní na základe ustanovení zákona č. 211/2000 o slobodnom prístupe k informáciám** a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (Zákon o slobodnom prístupe k informáciám) na svojej internetovej stránke (www.bratislavskykraj.sk) tieto informácie: túto partnerskú dohodu príp. jej eventuálne dodatky vrátane všetkých príloh, a síce v plnom rozsahu (obsah, požiadavky, identifikačné

údaje zmluvných strán, osobné údaje, obchodné tajomstvo, fakturačné údaje atď.). Tento súhlas sa udeľuje bez akýchkoľvek výhrad a časového obmedzenia.

- e) Ďalšie dohody, ako aj eventuálne dodatky tejto dohody sú právoplatné len vtedy, ak majú písomnú formu.

St. Pölten, dňa.....

za krajinu Dolné Rakúsko

Bratislava, dňa.....

za Bratislavský samosprávny kraj

.....
Dipl.-Ing. Ludwig Schleritzko
Krajinský radca

.....
Mgr. Juraj Droba, MBA, MA
Predseda Bratislavského samosprávneho kraja